

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Gdy szedł, wysłał do Jehoszafata, króla Judy, taką wiadomość: Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy wyruszysz ze mną na wojnę z Moabem? A (on) odpowiedział: Wyruszę. Ja tak, jak i ty; mój lud, jak twój lud, moje konie tak, jak twoje konie.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jednocześnie przesłał zapytanie do Jehoszafata, króla Judy: Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy wyruszyłbyś ze mną na wojnę z Moabem? Król Judy odpowiedział: Wyruszę. Postąpię tak, jak ty, mój lud postąpi jak twój, a moje konie — jak twoje.             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy szedł, posłał do Jehoszafata, króla Judy, taką wiadomość: Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy wyruszysz ze mną na wojnę przeciw Moabowi? Odpowiedział: Wyruszę. Ja tak, jak i ty, mój lud tak, jak i twój lud, moje konie tak, jak i twoje konie.      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A wyszedłszy posłał do Jozafata, króla Judzkiego, mówiąc: Król Moabski odstąpił odemnie; pociągnieszże zemną przeciw Moabowi na wojnę? I odpowiedział: Pociągnę. Jakom ja, tak ty; jako lud mój, tak lud twój; jako konie moje, tak konie twoje.                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I posłał do Jozafata, króla Judzkiego, mówiąc: król Moab odstąpił ode mnie, pojedź ze mną przeciw jemu na wojnę. Który odpowiedział: Pojadę! Kto mój jest, twój jest, lud mój, lud twój, i konie moje, konie twoje.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Podróżując, polecił oświadczyć Jozafatowi, królowi judzkiemu: Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy zechcesz wyruszyć ze mną na wojnę przeciw Moabowi? Odpowiedział: Wyruszę; ja tak, jak i ty, lud mój, jak i twój lud, konie moje, jak i twoje konie.        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Z drogi wysłał do Jehoszafata, króla judzkiego, takie poselstwo: Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy wyruszysz ze mną na wojnę z Moabem? A on odpowiedział: Wyruszę. Ja tak, jak ty, tak moi wojownicy, jak twoi wojownicy, moje konie tak, jak twoje konie. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | i wyruszył. Posłał także do Jehoszafata, króla Judy, taką wiadomość: Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy wyruszysz ze mną na wojnę przeciw Moabowi? Odpowiedział: Wyruszę, ja będę jak ty, mój lud jak twój lud, moje konie jak twoje konie.                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Przesłał również wiadomość do Jozafata, króla Judy: „Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy pójdziesz ze mną na wojnę przeciw Moabowi?”. „Pójdę!” - odpowiedział. „Postąpię tak jak ty, mój lud jak twój lud, moje konie jak twoje konie.                       |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | i wyruszył. Posłał [też] do Jozafata, króla Judy, mówiąc: -                                                                                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>110 22:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy wyruszysz ze mną na wojnę do Moabu? Odpowiedział: - Wyruszę. [Jesteśmy jednej myśli] tak ja, jak i ty. Tak mój lud, jak i twój lud, tak moje konie, jak i twoje konie.                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I пішов і післав до Йосафата царя Юди, кажучи: Цар Моава відступив від мене. Чи не підеш зі мною на війну проти Моава? I він сказав: Піду. Як мені, так тобі, як мій, і твій нарід, як мої коні, і твої коні.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Posłał także do króla judzkiego Jozafata oraz kazał powiedzieć: Przeciw mnie zbuntował się król Moabu; czy wyruszysz ze mną na wojnę do Moabu? Więc odpowiedział: Wyruszę; rozporządzaj mną, jak samym sobą; moim ludem, jak twoim ludem, a moimi końmi, jak twoimi końmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wyruszywszy, posłał do Jehoszafata, króla Judy, mówiąc: "Król Moabu zbuntował się przeciwko mnie. Czy pójdziesz ze mną do Moabu na wojnę?" Ten odrzekł: "Pójdę. Ja jestem jak ty; mój lud jak twój lud; " moje konie jak twoje konie".                                     |